



IMMEDIATE RELEASE
June 16, 2011
新聞稿

Contact: Terri Giles
304.741.2632
tgiles@formosafoundation.org

House Foreign Affairs Committee Chair Asserts US Commitment to the People of Taiwan
Ros-Lehtinen Will Introduce Legislation to Enhance the Taiwan Relations Act
眾議院外交事務委員會主席堅定美對台承諾
羅斯雷婷恩擬提案強化台灣關係法

WASHINGTON, D.C. — Today the Chairman of the U.S. House Committee on Foreign Affairs, Ileana Ros-Lehtinen (R-FL), announced during a full committee hearing that she will be introducing legislation to enhance the Taiwan Relations Act. For the first time in more than a quarter century, the House Foreign Affairs Committee conducted a comprehensive examination of U.S. policy towards Taiwan.

【華府訊】美國眾議院外交事務委員會主席、共和黨籍佛州議員羅斯雷婷恩，今日在全委員會聽證會中宣佈，將提案強化台灣關係法。這項提案是逾四分之一世紀以來，眾院外委會首度全面性地檢視美國對台政策。

In her opening statement, Ros-Lehtinen expressed her strong commitment to Taiwan's security and her support for the immediate sale of new F-16 fighters to Taiwan. Ros-Lehtinen also expressed her strong disagreement with suggestions that the U.S. should cut ties to Taiwan and seek closer relations with China. During the standing room only hearing, Ros-Lehtinen emphasized that the United States "must strive to help preserve a Taiwan that reflects the aspirations of its people."

羅斯雷婷恩在開場致辭中，表達了她對台灣安全的堅強承諾，與她對立即對台出售新 F-16 戰鬥機的支持。羅斯雷婷恩亦強烈反對所謂美國應棄台灣就中國的說法。在出席爆滿的聽證會現場，羅斯雷婷恩強調，美國「必須力助保存一個能反映其人民志望的台灣」。

Formosa Foundation Executive Director, Terri Giles said "this hearing represents a historic step in demonstrating the United States' continued support for the people of Taiwan and their democracy." During her remarks Ros-Lehtinen issued a stern warning to the naysayers: "the United States is a Pacific power and plans to remain so in this century and beyond."

美國福爾摩沙基金會執行長賈泰麗表示：「此聽證會代表一歷史性階段，證明美國對台灣人民及其民主的持續支持。」羅斯雷婷恩致辭中嚴正警告反調論者：「美國在太平洋的實力，仍將超越世紀地持續保持。」

Howard Berman (D-CA), Ranking Member, pointed out that the military balance is shifting in China's favor. He quoted a Pentagon assessment that many of Taiwan's nearly 400 combat aircraft were no longer operationally capable. "Taiwan urgently needs new tactical fighters. I encourage the administration to work closely with Congress in meeting our obligations," he said.

外交委員會民主黨加州籍議員柏曼指出，目前兩岸軍力平衡正轉而對中國有利。柏曼引據五角大廈評估，說台灣近四百架戰機中許多已失去戰鬥性能，「台灣迫切需要新的戰略性戰機。我鼓勵政府與國會密切合作來達成我們對台灣的義務。」

Congressman Steve Chabot (R-OH) called for high level visits between the U.S. and Taiwan. He also issued a strong rebuke to the current Taiwan government for what he called questionable allegations of wrongdoing by the previous administration. "To me there is the scent of the criminalization of politics," Chabot said. "It smacks of Third Worldism, and Taiwan is much better than that."

俄亥俄州共和黨議員夏波則呼籲美台高層官員互訪。他亦強烈譴責台灣當局對前任政府罪行的指控為可疑的斷言。夏波說這有罪行化政治的味道，「這帶有第三世界主義的味道，台灣應不及於此。」

The expert panel of witnesses consisted of Dr. June Teufel Dreyer, Professor of Political Science at University of Miami and Senior Fellow at Foreign Policy Research Institute; former Deputy Assistant Secretary of State for East Asia and the Pacific, Randall G. Schriver, who is also a founding partner at Armitage International LLC. and President & CEO of the Project 2049 Institute; Rupert J. Hammond-Chambers, President of the U.S.-Taiwan Business Council and a Member of National Committee on United States-China Relations; Dr. Nancy Bernkopf Tucker, Professor at the School of Foreign Service, Georgetown University.

應邀作證的專家有：邁阿密大學教授暨外交政策研究中心資深研究員金德芳，前亞太副助卿、2049 計畫所董事長兼執行長、國際特赦組織創辦人薛瑞福，美台商會會長暨美中關係國家委員會韓儒伯，及喬治城大學外交系教授唐耐心。

Dr. Dreyer's testimony focused on Taiwan's strategic value and the importance of maintaining its self-defense capability. She criticized the current Taiwan administration for hijacking the judicial process for political gain, "the [prosecutorial] procedures used were often irregular."

金德芳的證詞，著重台灣的策略價值與保持其國防自衛能力的重要性。她批評現任台灣政府為政治獲利而綁架司法程序，「其所使用的起訴程序經常不合常規。」

Randall Schriver testified that "Taiwan has become an exemplary model of a nation that has peacefully and successfully used American diplomacy and aid to transition into a democratic nation capable of providing aid to, and setting an example for, others. Taiwan has become a 'responsible stakeholder,' firmly committed to international efforts to fight terrorism, poverty, disease, and disaster." Schriver encouraged the United States to take bolder steps and be more robust in its support of Taiwan's defense needs.

薛瑞福作證說：「台灣已然是利用美援外交而和平成功地民主轉移的模範及他山之石。台灣已然是堅守國際對抗恐怖主義、貧窮、疾病及災禍的『負責任的利害關係人』。」薛瑞福鼓勵美國對台灣的國防需求，能採取更大膽的步驟、更強健的支持。

Defense, trade and foreign policy expert Rupert Hammond-Chambers recommended that the United States resume trade dialogue under the Trade and Investment Framework Agreement (TIFA) and immediately start cabinet level visits to Taiwan.

韓儒伯以國防、貿易、和外交政策專家的身分，薦美對台恢復在「貿易暨投資架構協議」下的貿易對話，並即啓閣員級官員的訪台。

U.S.-Taiwan foreign policy expert, Dr. Nancy Tucker, stressed “Taiwan matters too much to be abandoned.” Tucker also emphasized the importance of high level visits. “Sending cabinet level officials to Taiwan not only improves communication between Washington and Taipei, it makes US support tangible. High level trips also serve a critical educational function within the government, forcing careful scrutiny of past success and continuing problems to prepare officials for meetings.”

美台外交政策專家唐耐心博士強調：「台灣重要得無可離棄。」唐耐心亦強調高層互訪的重要性：「派閣員級官員訪台不僅改善華府與台北的溝通，更實質化美國對台的支持。高層訪問行程會議的準備，迫使政府內部小心謹慎地審查以往的成果及現在的問題，也具有關鍵性教育功能。」

For over a year, the Formosa Foundation has worked closely with Ros-Lehtinen and her staff to bring the important issue of “Why Taiwan Matters” to the attention of Congress and the American people. During her remarks, the Congresswoman recognized the Formosa Foundation and the 22 participants of its 2011 Ambassador Program, which was being held concurrently in Washington D.C. After the hearing, the Congresswoman met privately with the staff of the Foundation and the student ambassadors on the steps of the Capitol.

在過去一年多來，美國福爾摩莎基金會密切與羅斯雷婷恩議員和她的幕僚合作，讓「台灣為何重要」的重大議題獲得美國國會與美國民眾的關注。羅斯雷婷恩主席特地在致辭中引介福爾摩莎基金會與二十二位正在華府參加該基金會「親善大使培訓營」的學員。羅斯雷婷恩議員更在國會階梯上私下會晤該基金會的所有團體成員。

Committee members that attended the hearing include: Chair, Ileana Ros-Lehtinen (R-FL), Ranking Member, Howard Berman (D-CA), Dan Burton (R-IN), Steve Chabot (R-OH), Gerald Connolly (D-VA), Renee Ellmers (R-NC), Eni Faleomavaega (D-AS), Jeff Fortenberry (R-NB), Brian Higgins (D-NY), Donald Manzullo (R-IL), Donald Payne (D-NJ), David Rivera (R-FL), Ed Royce (R-CA), and Joe Wilson (R-SC).

出席此聽證會的外交事務委員會議員共計十四位議員（詳見以上英文段落）。

###



Formosa Foundation student Ambassadors attend the hearing (Photo: Formosa Foundation)

福爾摩莎基金會親善大使優先入座聽證會旁聽席（福爾摩莎基金會提供）



Chairman Ileana Ros-Lehtinen with Formosa Foundation Staff (Photo: Formosa Foundation)

羅斯雷婷恩主席邀請基金會員工在聽證會前合影（福爾摩莎基金會提供）



Formosa Foundation Chairman Enoch Chang speaking with former U.S. Representative Lester Wolff, who co-authored the 1979 Taiwan Relations Act (Photo: Formosa Foundation)

福爾摩莎基金會董事會主席張宏仁與前眾議員沃夫交談。沃夫為 1979 年台灣關係法起草人之一（福爾摩莎基金會提供）

###